



8. bis 14. Oktober 2010 Nr. 40/8452



METRO

В Алматы открылся центр оптовой торговли компании METRO Cash & Carry в Казахстане.

2



WIRTSCHAFTSTAG

Vertreter aus Politik und Wirtschaft diskutierten über die Zukunft des deutsch-kasachischen Außenhandels.

6



OKTOBERFEST

Mit Kuhglocken, Alphorn und Jodelkönigin brachten die „Happy Bavarians“ die Almatiner zum Schunkeln.

9

AKTUELL

NADJ ABONJI ERHÄLT DEUTSCHEN BUCHPREIS

Für den autobiografischen Roman „Tauben fliegen auf“ hat Melinda Nadj Abonji den Deutschen Buchpreis erhalten. Erstmals geht damit die Auszeichnung für die beste deutschsprachige Neuerscheinung in die Schweiz. Aber noch viel wichtiger: Zum ersten Mal wird jemand prämiert, dessen Muttersprache nicht Deutsch ist. „Ich bin eine ungarische Serbin, die in der Schweiz lebt, und ich liebe die deutsche Sprache genauso wie das Ungarische“, sagt Abonji stolz. Abonji beschreibt in ihrem Buch die Geschichte einer ungarischen Familie aus der serbischen Vojvodina, die in die Schweiz übersiedelt und sich dort eine Existenz in der Schweizer Gastronomie aufbaut. Mit großem Einfühlungsvermögen zeichne das Buch „das vertiefte Bild eines gegenwärtigen Europa im Aufbruch, das mit seiner Vergangenheit noch lange nicht abgeschlossen hat“, begründete die Jury ihre Wahl. (dpa)



XII День Германской Экономики в Казахстане.

Фото: Антони Ритшель

АЛМАТЫ

ВЗАИМОВЫГОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО ГЕРМАНИИ И КАЗАХСТАНА

В Алматы традиционно в начале октября состоялся XII День Германской Экономики в Казахстане. Темой обсуждения стали шансы немецких компаний в диверсификации экономики Казахстана. Немецкие и казахстанские политики и эксперты рассмотрели широкий круг вопросов относительно дальнейшего углубления двусторонних отношений между нашими странами.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие помощник Президента Республики Казахстан Бахыт Султанов, который ознакомил участников с приоритетными направлениями Государственной программы форсированного индустриально-инновационного развития Казахстана на 2010-2014 годы, Карты индустриализации Казахстана, а также программы «Дорожная карта бизнеса - 2020».

Согласно государственным программам, приоритетными стали такие отрасли, как аграрный сектор, металлургия, нефтепереработка, энергетика, химия и фармацевтика, стройиндустрия, транспорт и коммуникации. По словам Бахыта Султанова, участие немецких компаний в модернизации экономики Казахстана по данным отраслям было бы взаимовыгодным, так как сегодня Казахстан предлагает новые возможности и перспективы для зарубежных инвесторов.

Немецкие технологии

Осветил выгодные отрасли для немецких инвестиций и Альберт Пау, первый вице-министр индустрии и новых технологий Республики Казахстан. Достаточно привлекательными для немецких инвесторов являются горно-металлургический комплекс Казахстана, химическая промышленность и машиностроение. Республика в целом располагает достаточными

сырьевыми ресурсами и входит в десятку стран по поставке полезных ископаемых, но Казахстану необходимы немецкие технологии. Диверсификация экономики Казахстана приводит к огромной потребности в импорте станков и оборудования, где Германия очень развита.

Одним из достойных примеров такого сотрудничества Казахстана и Германии стал завод по промышленному производству металлического кремния в Караганде, где поставщиком оборудования и гарантом качества выступил немецкий концерн ThyssenKrupp GmbH.

Создание конструкторских бюро

На сегодняшний день Государственной программой форсированного индустриально-инновационного развития Республики Казахстан предусмотрено создание конструкторских бюро для обслуживания потребностей предприятий по сегментам - сельскохозяйственное, горнорудное, транспортное и нефтегазовое машиностроение и приборостроение. Создаваемые отраслевые конструкторские бюро будут оказывать услуги по улучшению качественных характеристик используемого оборудования, выпускаемой продукции, техническому содействию. Для оснащения этих конструкторских бюро пока закупается оборудование российского производства, но лидеры в этой области, по мнению Альберта Пау, безусловно немцы.

Приоритетные отрасли

Тему сотрудничества в области инвестиций в своем выступлении затронул и Булат Султанов, директор Казахстанского Института Стратегических Исследований при Президенте РК.

Булат Султанов призвал германскую сторону развивать сотрудничество в приоритетных для Казахстана сферах. Тем более, что это озвучила и Ангела Меркель, выступая на открытии Года Казахстана в Германии в 2009 году: «У нас очень тесные экономические отношения, но их потенциал далеко не исчерпан. Мы поддерживаем стремление немецких фирм вести бизнес в Казахстане, хотим содействовать модернизации энергетического сектора республики».

На сегодняшний день Германия по объему накопленных инвестиций находится на десятом месте, уступив в списке таким странам, как Нидерланды, США, Китай, Франция. Германские инвестиции идут в первую очередь в финансовую сферу, операции с недвижимостью. Но, по мнению Булата Султанова, необходимо развивать и другие отрасли, в которых Казахстан наиболее заинтересован.

В целом между представителями деловых кругов Германии и Казахстана состоялся конструктивный диалог, который несомненно придаст дополнительный импульс казахстано-немецким отношениям.



СОТРУДНИЧЕСТВО

НЕМЕЦКОЕ КАЧЕСТВО НА КАЗАХСТАНСКОМ РЫНКЕ

В Алматы состоялась торжественная церемония открытия центра оптовой торговли немецкой компании METRO Cash & Carry. Это уже второй центр в Казахстане, первый успешно работает в Астане с октября 2009 года. И компания не собирается останавливаться на достигнутом. По словам главного исполнительного директора METRO Cash & Carry International Франса Муллера, в самых крупных городах Казахстана планируется открыть до 15 центров оптовой торговли.

Олеся Клименко

Алматынцев по праву можно считать самыми искушенными по части открытия различных торговых центров. С завидной регулярностью в южной столице открываются мегамаркеты, способные удовлетворить запросы каждого клиента. Но далеко не все центры получают признание потребителей, некоторые остаются полупустыми, а другие и по-прежнему закрываются. Покупательский же интерес, вызванный открытием METRO, действительно впечатляет. Заполненной до отказа оказалась не только огромная



Исполнительный директор Франс Муллер.



В мероприятии принял участие аким г. Алматы Ахметжан Исимов. Справа - генеральный директор METRO Стивен Кригер.

стоянка для автомобилей, но и близлежащие улицы. По мнению посетителей, в первую очередь интерес вызывает то, что METRO именно немецкая компания. А все немецкое связано в первую очередь с отличным качеством и сервисом.

Бизнес для бизнеса

Немецкая компания METRO Cash & Carry представляет совершенно новое ведение торговли - «b2b» - бизнес для бизнеса. Как и в других странах, в Казахстане METRO работает только с юридическими лицами. Ключевыми клиентами компании являются представители гостинично-рес-

торанного бизнеса, розничной торговли, а также сферы обслуживания. Согласно концепции, основанной на принципе самообслуживания, клиенты смогут найти все необходимое под одной крышей по выгодным оптовым ценам.

METRO Cash & Carry - крупнейшая мировая сеть магазинов в мелкооптовом формате. Казахстан стал 30-й страной, где открыты центры METRO. Площадь гипермаркетов составляет около 8-10 тысяч квадратных метров, ассортимент - около 25 тысяч наименований. Уровень цен в магазинах METRO на 10-20% ниже, чем в розничной сети.

Развитие национальной экономики

От прихода METRO Cash & Carry на рынок Казахстана выигрывает и национальная экономика республики. Как отметил Франс Муллер, торговые центры строятся при участии казахстанских строительных компаний, а каждый центр создает до 250 стабильных рабочих мест для местных жителей. Кроме того, все сотрудники компании будут проходить постоянное обучение современным стандартам торговли. Но самым важным является тот факт, что METRO будет закупать у местных производителей, импортеров и дистрибьюторов до 90% всех товаров. По мнению руководителей компании, это послужит дополнительным стимулом для развития промышленной и сельскохозяйственной отраслей республики.

СЛОВАРЬ

■ столица - Hauptstadt, f; Metropole, f

■ впечатлять - beeindrucken, Eindruck machen

■ огромный - riesig, riesengroß

■ выгодный - vorteilhaft, gewinnbringend

■ отрасль промышленности - Industriezweig, m, Industriebranche, f

Kurz gesagt: Die feierliche Eröffnung des ersten Metro-Großmarktes in Almaty.

MELDUNGEN

MEHR AIDS-PATIENTEN ERHALTEN HILFE

Weltweit haben immer mehr HIV-positive Menschen Zugang zu medizinischer Versorgung. Allein im vergangenen Jahr stieg die Zahl der Patienten, die moderne Medikamente erhalten, um 30 Prozent auf 5,24 Millionen Menschen. Das berichteten die Weltgesundheitsorganisation WHO, das UN-Kinderhilfswerk UNICEF und das UN-Programm UNAIDS in einer Studie. Fortschritte wurden vor allem beim Verhindern der Übertragung des Aids-Erregers von Schwangeren auf ihre Kinder erzielt. In Europa und Zentralasien erhielten 93 Prozent aller infizierten Schwangeren antiretrovirale Medikamente (ARV) zur Behandlung der HIV-Infektion, in Asien waren es 55, in Lateinamerika und Afrika südlich der Sahara jeweils 54 Prozent. (dpa)

РАЗВИТИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял экс-президента Польши Александра Квасьневского и федерального экс-канцлера Австрийской Республики Альфреда Гузенбауэра, давшего высокую оценку председательству Казахстана в ОБСЕ. Один из приоритетов Казахстана на посту председателя ОБСЕ - развитие толерантности. Альфред Гузенбауэр считает, что это очень правильный акцент, поскольку проблема взаимоотношений представителей различных культур, национальностей и религий очень актуальна: «Европейским странам полезно поучиться у государств с богатым опытом многонационального общества. Казахстан, как многонациональное государство, особенно в контексте ОБСЕ, сможет внести значимый вклад в решение всех этих вопросов».

ПОД ЭГИДОЙ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

КОГДА ЯЗЫК ОБЪЕДИНЯЕТ ЭТНОСЫ

На первом республиканском интеллектуальном шоу «Наш Казахстан», который проходил в Уральске, команда Костанайской области была признана лучшей в знании истории и языка страны. Мероприятие посвятили 15-летию Ассамблеи народа Казахстана.

Денис Сутыка

Идея проведения интеллектуального шоу среди молодежных крыльев Ассамблеи народа Казахстана возникла на прошедшем этим летом казахстанско-корейском форуме, посвященном изучению государственного языка. Организаторы - молодежное движение корейцев Казахстана при поддержке Ассоциации корейцев - обратили внимание, что молодежь Кореи, изучающая казахский язык, владеет им гораздо лучше, чем казахстанские ребята. Тогда было решено запустить проект, который, по мнению организаторов, должен еще раз привлечь внимание подростков некоренной национальности к изучению языка, традиций и обычаев казахского народа.

За звание суперинтеллектуалов Казахстана в уральском Доме культуры боролись команды «Цветной коктейль» (Костанай) и «Жастар» (Уральск). Ребята из молодежных крыльев Ассамблеи, среди которых казахи, русские, татары, корейцы, объединились в сборные, чтобы представить свои регионы. Кстати, местные специалисты отметили, что уральская молодежь этнокультурных объединений почему-то между собой не взаимодействует. Интеллектуальное шоу как раз и сблизило. И как надеются организаторы, послужит им стартовой площадкой для дальнейшей работы.

«Символично, что конкурс называется «Наш Казахстан». Потому что представители любой нации, проживающие в нашей республике, чувствуют себя, как дома», - отметила Анна Сикун, член Ассамблеи народа Казахстана. - Благодаря мудрой политике Президента сегодня у молодежи различных этносов есть возможность

получить достойное образование, овладеть профессией и языком».

Участники команды проводили вместе, сидя за книгами, всё свободное время. По словам руководителя костанайской сборной Марины Ли, председателя молодежного движения корейцев, ребята проштудировали все, что только нашли, по работе Ассамблеи. Особо вчитывались в Конституцию, вновь перечитали учебники по истории и языку. Пригласили на помощь специалистов-языковедов. А при подготовке домашнего задания - демонстрации казахского обряда - консультировались с местными аксакалами.

Однако порой не помогли и знания. От волнения ребята сомневались в правильности своего выбора, где-то были не уверены в ответах. «Вопросы были поставлены таким образом, что порой мы терялись», - говорит Павел Широков, капитан команды «Жастар». - Даже когда заведомо знали, что мыслим правильно. Лично мне в игре помогло мое увлечение историей и политикой Казахстана. А еще я очень люблю казахскую кухню, сам готовлю некоторые блюда. И поэтому старался выбрать такие вопросы, что были связаны с национальной кухней».

Около двух часов на сцене уральского ДК, переполненного студентами, команды-соперники проявляли свои знания истории, географии, политики. У кого-то это получалось лучше. Оценивали же знания ребят профессора местных вузов, представители от Ассамблеи и Ассоциации корейцев. В напряжении находились и участники, и зрители, и жюри до последнего, шестого тура, когда, обойдя соперников всего на 14 очков, команда костанайцев вышла вперед, заняв первое место. С чем мы ее и поздравляем.



Победители интеллектуального шоу.

СЛОВАРЬ

■ объединить - vereinigen, zusammenschließen

■ бороться - kämpfen

■ достойный - verdient; würdig

■ правильность - Richtigkeit, f, Korrektheit, f

■ умственные способности - geistige Fähigkeiten, pl

Kurz gesagt: In der Wissensshow „Unser Kasachstan“ präsentierten Jugendliche ihre Sprach- und Geschichtskennnisse über Kasachstan.

ZUSAMMENARBEIT

UNBEDINGTER WILLE ZUR MODERNISIERUNG

Von moderner Umwelttechnik bis zur Ausbildung kasachstanischer *Krankenschwestern* in Tübingen: Baden-Württemberg präsentiert sich auf dem zwölften Tag der Deutschen Wirtschaft Anfang Oktober in Kasachstan als mittelständische Hochtechnologie-Region. Bereit zur Kooperation mit Kasachstan. „Die wirtschaftliche Zusammenarbeit liegt nicht bei Null, aber noch in den Anfängen“, sagt der Wirtschaftsminister des Landes Baden-Württemberg Ernst Pfister. „Auf meiner Reise durch Kasachstan habe ich den unbedingten Willen zur Modernisierung gespürt. Wir sind bereit, unseren Beitrag dazu zu leisten.“

Von Christine Karmann

Holt ein Unternehmen bei ihm ein Angebot für eine Brandmeldeanlage ein, unterscheidet Wolfram Klinger, Generaldirektor der TOO Robert Bosch in Kasachstan, zwei Gruppen. „Die einen möchten eine möglichst billige Anlage, mit der sie durch die Abnahme kommen, die anderen schätzen Wertarbeit. Für die erste Gruppe sind wir der falsche Anbieter, mit der zweiten Gruppe arbeiten wir gern zusammen.“

Vor zwei Jahren wurde das jüngste Bosch-Tochterunternehmen im Ausland gegründet. Eine kleine Gesellschaft mit 35 Mitarbeitern, die direkt *bittere* Erfahrungen machen musste. „Erst verstand niemand in Deutschland,

warum in Kasachstan die Kräne stillstehen, aber dann begann die Krise auch dort“, sagt Wolfram Klinger. Mit striktem Kostenmanagement konzentrierte er sich auf den Aufbau des *Vertriebs* und kämpft heute mit zwei Problemen in Kasachstan, dem Mangel an Fachkräften und der unzureichenden finanziellen Ausstattung seiner einheimischen Partner. Mit Erfolg. Mittlerweile plant Wolfram Klinger, die ersten Komponenten seiner Sicherheitstechnik in Kasachstan zu fertigen.

Aktiv auf Partnersuche

Ob Bosch, Porsche oder Daimler - Baden-Württemberg ist stolz auf den Erfindungs-



Baden-Württemberg Infostand: „Innovationsregion Nummer eins in Europa“.

KOMMENTAR

KEIN GELD FÜR INNOVATIONEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Der Aufbau einer auf Innovationen im Produkt- und Technologiebereich basierenden Wirtschaft mit internationalem Anspruch ist nirgendwo eine leichte Angelegenheit. Die damit zusammenhängenden Fragen und Probleme werden hinsichtlich des Erhalts der internationalen Wettbewerbsfähigkeit auch in Deutschland intensiv diskutiert. Obwohl man dort im Vergleich zu Kasachstan bei Innovationsfragen meilenweit voraus ist, gibt es auch in Deutschland kein einfaches Rezept.

Es ist zweifelsohne richtig, dass sich Kasachstan trotz der ungünstigen Ausgangslage das strategische Ziel des Aufbaus einer innovationsbasierten Wirtschaft gestellt hat. Programme staatlicher Organe dazu gibt es genügend, aber Papier ist geduldig. Innovationstätigkeit ist vom Anfang bis zum Ende mit einer Vielzahl von Schwierigkeiten und Problemen *gespickt*, von denen die meisten objektiver Natur sind. So ist es zum Beispiel schwierig vorauszusagen, ob es gelingt, ein Produkt zu entwickeln, das beim Käufer auch ankommt.

Typischerweise treten die meisten Probleme am Anfang und am Ende eines im Durchschnitt acht Jahre dauernden Innovationszyklus auf. In der Anfangsphase geht es um das Finden innovativer Ideen,

die meist von unzufriedenen Kunden indirekt vorgegeben werden, am Ende des Zyklus sind es die Probleme des Vermarktes innovativer, oftmals beim Verbraucher nicht bekannter oder nicht ankommender Erzeugnisse. Die Beobachtungen der Praxis zeigen, dass die übergroße Mehrzahl der von den Produzenten als innovativ eingeschätzten Erzeugnisse bei den potentiellen Kunden nicht als solche wahrgenommen werden und folglich schnell wieder aus dem Angebot verschwinden.

Nun liegt für Kasachstan erstmalig eine qualifizierte Analyse der Ursachen vor, weshalb die bisherigen Innovationsprojekte nicht ausreichend wirkten. Die Untersuchung wurde für die ersten neun Monate des „Programms der beschleunigten industriell-innovativen Entwicklung der RK“ erhoben. Überraschenderweise werden in der Untersuchung nicht die weltweit typischen Probleme der Innovationstätigkeit benannt, sondern Finanzprobleme. Das ist *verwunderlich*, weil diese Probleme am Anfang eines Innovationszyklus, wo es um das Generieren und labormäßige Erproben von Ideen geht, gewöhnlich noch keine große Rolle spielen. Jedenfalls können hierzulande nach Bewertung der Experten viele Projekte nicht fertiggestellt werden, weil nicht genügend Finanzmittel bereitstehen.

Andererseits ist das auch nicht so verwunderlich wenn man weiß, dass der speziell zur Finanzierung der Generierung und Erprobung von Ideen gebildete Innovationsfonds Mühe hat, seine Mittel sinnvoll und zweckentsprechend auszugeben. Das ist dadurch bedingt, dass ganz einfach



Ernst Pfister, Wirtschaftsminister von Baden-Württemberg.

reichtum seiner Einwohner. „Was wäre die Welt ohne das Fahrrad, die Zündkerze, Perlonfasern oder das Automobil?“, fragt Wirtschaftsminister Pfister. „Wir sind bei aller schwäbisch-badischen *Bescheidenheit* stolz, die Innovationsregion Nummer eins in Europa zu sein.“ Deutschlands Südwesten zählt zusammen mit Sachsen, Thüringen und Bayern zu den Bundesländern, die in Kasachstan am aktivsten auf Partnersuche gehen.

„Feinstaub ist in Kasachstan bisher noch kein Thema“, sagt Jürgen Junker, Vorstandsmitglied der Plattform Umwelttechnik e.V. Dabei könnte ein mittelstarker Filter den

Staubausstoß einer Industrieanlage von 50 Kilogramm auf fünf Gramm reduzieren. Und die Investition von 500.000 Euro würde sich auch wirtschaftlich rechnen, da die Kapazität erhöht werden kann. Jürgen Junker wünscht sich, einen Impuls zu setzen. Mit dem Beratungsunternehmen NETSCI schloss er eine Kooperationsvereinbarung. Junge Kasachstan sollen sich in Zukunft in Deutschland zum Thema Umweltschutz weiterbilden.

Neben Umweltschutz machen viele andere Probleme der westlichen Industrieländer vor nationalen Grenzen nicht halt. Eines davon ist Gesundheit. „Die Menschen werden immer älter und die Patienten immer kränker. Das erfordert neue Behandlungs- und Betreuungsmethoden“, sagt Herbert Neuland, Geschäftsführer der Baden-Württemberg International. In Tübingen haben bereits neun Krankenschwestern aus Kasachstan eine Spezialausbildung erhalten. Die Erfahrungsberichte baden-württembergischer Unternehmer zeigen, wie man Modernisierung nicht nur auf dem Papier umsetzen kann.

VOKABELN

- *Krankenschwester*, f - медсестра
- *etw. schätzen* - ценить что-л.
- *bitter* - горький; негативный
- *Vertrieb*, m - сбыт, продажа
- *Bescheidenheit*, f - скромность

MELDUNGEN

PRISURTEILUNG «БОЛАШАК»

В Аккорде состоялась заседание Республиканской комиссии по подготовке кадров за рубежом под председательством Государственного секретаря - министра иностранных дел РК Каната Саудабаева. «Международная стипендия «Болашак» присуждается казахстанцам, успешно прошедшим конкурсный отбор. Верю, что вернувшись с дипломами лучших университетов мира, «болашаковцы», внесут весомый вклад в развитие Казахстана», - отметил министр. По итогам заседания комиссии стипендия «Болашак» присуждена 203 претендентам.

EURO AUF ACHTMONATSHOCH ZUM DOLLAR

Der Euro hat wieder an seinen bestehenden Aufwärtstrend angeknüpft. Die europäische Gemeinschaftswährung stieg auf ein Achtmonatshoch gegenüber dem Dollar, nachdem die japanische Notenbank überraschend ihren Leitzins gelockert hatte und faktisch zur Nullzinspolitik der Jahre 2000 bis 2006 zurückgekehrt war. Die Zinspolitik der Bank of Japan habe Anleger dazu veranlasst, wieder mehr Risiken einzugehen und Anlagen mit höheren Renditen zu suchen, sagten Händler. Dazu beigetragen hätten auch gute Konjunkturdaten aus den USA, ließ es im Sog dessen sei auch der Dollar wieder massiv unter Druck gekommen. „Eine zusätzliche Lockerung würde den Dollar vermutlich stark belasten.“ (dpa)

VOKABELN

- *gespickt* - нашпигованный, напичканный
- *vorhersehbar* - предсказуемый
- *verwunderlich* - удивительный
- *Klage*, f - жалоба
- *unter „ferner liefern“* - в графе «далее следуют»

РЕЦЕНЗИЯ

СЕМЕЙНАЯ САГА ЛЕО КОШУТА

Книга написана по-немецки и в оригинале называется «Ach, Väterchen!». Есть и подзаголовок «Meiner Mutter Prinz». А третья строка определяет, уточняет временные рамки: «Familien-Saga 1850-2010». Крупного формата, тщательно, с любовью изданная книга. Плотная бумага, прекрасный шрифт, 215 фотографий. Занимательное, увлекательное, облагороженное высоким, искренним чувством, благодарной сыновней любовью и памятью повествование. Исполвель. Дотошное исследование ветвистой родословной. Семейная, многоклановая сага, охватывающая эпохи - 160 лет. Автор - Leonhard Kossuth. Книга издана в Берлине в издательстве «Nora».

Герольд Бельгер

Получив книгу от автора, я ее два вечера заинтересованно листал, оглаживал, обновивал, подолгу разглядывал фотографии: благородные лица, исполненные собственного достоинства и чести, горделивая осанка, броские костюмы и позы, глубокий, умный, цепкий взгляд далеких предков, узнаваемые черты наших современников - их разноплеменных потомков. Неразрывная цепь времен. Портрет и дыхание эпохи. Обаятельная фигура творца саги, живого свидетеля многообразного, многоликого во времени и пространстве бытия.

Именно в этом шарм книги.

Именно в этом ее пафос и значение.

Именно этим она выходит далеко за рамки обыденного семейного повествования и обретает форму панорамной саги, охватывающей страны, судьбы, эпохи, память, страсти, надежды, боль, утрату поколений.

А кто такой Леонард Кошут?

С какой такой стати он замахнулся на столь объемистую семейную сагу? И что это будет, если каждый надумает писать и издавать свои пространные семейные истории?

Так вполне резонно может спросить иной неискушенный читатель...

Отвечу коротко.

Леонард Кошут (1923) - «не каждый». Это крупная личность, широко известная в культурном, литературном, издательском мире; он признанный культуртрегер, переводчик, эссеист, критик, составитель и издатель великолепных книг; он благородный связной разных культур и литературы; он бывалый, активный, неравнодушный человек, познавший жизнь во всех ипостасях, свидетель драматических коллизий XX века, участник бурных событий и благополучно и полезно внедрившийся в созидательный процесс XXI-го века; он само объяснение, излучающий добро и свет, такт и деликатность в общении с людьми самых разных слоев; он носитель культуры народов; воплощение живого ума, высоких порывов, множества лучших человеческих качеств.

Далее не стану перечислять достоинства Кошута, дабы не смущать моего давнего старшего друга. Я его знаю - дай Бог памяти - более тридцати лет, встречался с ним много раз в Алматы, в Москве, в Берлине; все эти годы прилежно переписываюсь с ним; храню все его написанные, составленные и изданные книги; в его переводе вдвоем издали две книги Абая на трех языках; и еще: он восемь раз в разные годы посетил Казахстан; издал в свое время два десятка книг казахстанских коллег на немецком языке; он друг моих друзей; друг казахской литературы и культуры; лауреат премии Казахского ПЕН - клуба; он объездил многие страны мира, многие республики бывшего СССР; он хранит в своей цепкой памяти огромное количество выдающихся имен и событий разных стран и культур; он, сын австрийца Роберта Кошута (с австро-венгерскими корнями) и украинки Галины Логиновой, чувствует себя уверенно и надежно и в славишке, и в германстике, обладая широкими познаниями в мировой цивилизации.

Как явствует из книги «O, Väterchen!», Лео Кошут владеет богатым семейным архивом, письмами, дневниками, документами, воспоминаниями, фотографиями огромного числа предков, родичей из разных стран, людей с диковинными судьбами и биографиями. Имея под рукой такое богатство, а за спиной - столь своеобразный жизненный опыт, и вокруг - столько многочисленной, разветвленной родни, не написать масштабную, эпичес-

кую сагу было бы - ей-ей! - грешно. Кошут должен был написать эту книгу, и он ее написал. Это было не только его правом, а обязанностью. Он сумел искусно сплести разрозненные факты семейного уровня,



Леонард Кошут (1923) - «не каждый». Это крупная личность, широко известная в культурном, литературном, издательском мире; он признанный культуртрегер, переводчик, эссеист, критик, составитель и издатель великолепных книг.

и значения, неназойливо вычленив из них общественно-социальную суть и тем самым воссоздать картину Времени и людских судеб, подать все это чарующее многообразие через свою личную и гражданскую судьбу и сотворить Книгу о Времени, о себе, о своих сородичах. Словом, Лео Кошут выполнил с блеском свой сыновний и человеческий долг.

Искусно, занимательно и читабельно

Книга выстроена композиционно искусно, занимательно и читабельно. Чувствуется опыт старшего литератора. Кошут умеет рассказывать - просто, доступно, понятно, увлекательно. Главные части повествования составляются Bildteil, в основе которых лежат семейно-клановые отношения разных корневых систем. Скажем, Kossuth + Von Zimani / Kossuth + Rothe. Разговор здесь идет о предках австро-венгерского происхождения и о сородичах по первому браку отца - Роберта Кошута. Обозначаются географические точки повествования - проживание тех родичей: Wein - Odessa - Kiew - Butscha.

Следующий Bildteil: Kossuth + Rothe, то есть идут описания двух семейных кланов. Географические координаты: Odessa - Wein - Archangelsk - Butscha - Hamburg и т.д.

Далее подробно рассматриваются следующие родственные кланы: Buckland + Kossuth; Kossuth + Scheitzel; Kossuth + Himmelmann и т.д.

Есть Bildteil, посвященные друзьям, коллегам, авторам, писателям, потомкам в третьем, четвертом поколениях. А между этими главами даются короткие новеллы, этюды, зарисовки, воспоминания, выдержки из документов, лирические отступления, выразительные штрихи, а венчает каждую главу серия фотографий с текстовками-объяснени-

ями, с обозначением времени и места. В композиции книги уместно вплетены изящные отступления - интермеццо. Их всего девять и озаглавлены они завлекательно: «Wo die Rothes herkamen?», «Anstöße aus Sizilien», «Liebe Schwesterkinder!...», «Gefängnisbriete», «Tag von Butscha» и т.д. Эти отступления - факты реальной жизни автора - дают возможность перебрасывать мостик от далекого прошлого к настоящему и возбуждают интерес читателя.

Тут я тоже отступлю немного в сторону от изложения своих впечатлений о рецензируемой книге и скажу, что в последние годы у нас, в Казахстане, тоже пишется много семейных книг-воспоминаний, в которых, как правило, берет верх шежере - родословная клана, племени, жуза автора. Композиционно эти книги выстроены однообразно и скучно. Я их по просьбе друзей и знакомых прочитал не один десяток. К некоторым писал даже предисловия. А сколько накатал рецензий на подобные мемуарные изделия, и не упомяну. Должен признаться, что авторы подобных творений обозревают свою пройденную жизнь с невысокого аутлоу холма. Отсюда узкий горизонт и монотонный монолог. Кошут, как мне кажется, избрал для своей саги самый разумный, оптимальный вариант, дотошно изложив «сухую» фактологическую часть и перемежая ее изящной, доверчивой повествовательной тональностью. Поэтому его семейно ограниченная сага обрела художественную значимость, как впечатляющий, значительный документ эпохи.

«Was ist das, Heimat?»

Особенно привлекло мое внимание 9-ое интермеццо, озаглавленное: «Was ist das, Heimat?». Дело в том, что для российских немцев это кардинальный, животрепещущий, вечный вопрос. «Что есть Родина?», «Где моя родина?» - о том мучительно раздумывает каждый мой соплеменник. И в моем творчестве - в моих романах, повестях, рассказах - этот вопрос звучит вновь и вновь во всех вариациях. Не обошел его и Лео Кошут. Вот фрагмент его размышления на эту тему (цитирую по оригиналу):

«Geboren in Butscha, aufgewachsen in Wien, mit Wohnort, Lebenszentrum seit Jahrzehnten in Berlin, Mutter - Ukrainerin, Vater Österreicher. Was antworte ich auf die Frage nach meiner Heimat?... Da muß wohl erst eine Historikerkommission klären, ob man für mein Geburts-Land UdSSR oder Ukrainische SSR sagen kann».

Тема эта для автора «Ach, Väterchen!» настолько сложна, что он прибегает к реминисценциям, аллюзиям из творчества трех выдающихся русских поэтов, книги которых он составлял и переводил с любовью на немецкий язык, - Владимира Маяковского, Сергея Есенина и Булата Окуджавы. Во всем Лео Кошут серьезен, сосредоточен и дотошен. Он приводит определение-понятие «Родина» по словарям Дудена и Клаппенбаха и ссылается на поэтические трактовки этого священного понятия в творчестве русских поэтов. Эти литературоведческие, лингвистические, историко-биогра-

фические этюды впечатляют и оживляют семейную сагу.

Своеобразием композиции данной книги является и то, что каждую главу венчает и все повествование обрамляет проникновенное лирическое, исповедальное обращение 86-летнего сына к 83-летнему отцу. Сын изливает свою благодарную душу незабвенной памяти отца, объясняется ему в верности, в любви, восторженно вспоминает трогательные случаи и детали прошлого бытия и ведет с ним, как с живым, задушевные беседы.

Вот фрагмент из первого обращения:

«Ach, Väterchen, gelänge es mir doch, Dir mit meinen Dokumentationen und Erin-



nerungen zu geben, was ich Dir zu Deinen Lebzeiten als Dank für Deine Liebe schuldig geblieben bin!»

«Und wieviel besser verstehe ich Dich heute, da ich beim Wiederlesen meines Manuscripts selbst schon über sechsunddachtzig bin und Dich wie all die anderen längst Verstorbene meiner «Familien-Saga» - schon gar angesichts ihrer Fotos - zugleich als junge in die Welt ihrer damaligen Erlebniszeit blicken sehe!

Und plötzlich ist mir, als sähe ich Dich - mein Väterchen-Leibhaftig vor mir sitzen, bereit, mir beim Verständnis von Begegnungen über eine Zeit von anderthalb Jahrhunderten zu helfen». (s. 8-9)

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

- исповедь - Beichte, f; Bekenntnis, n
- неразрывный - untrennbar, unzertrennlich
- обаятельный - nett, einnehmend
- повествование - Erzählung, f; Schilderung, f
- перечислять - aufzählen, erzählen
- воспоминание - Erinnerung, f
- предисловие - Vorwort, n, Vorrede, f
- родина - Heimat, f; Vaterland, n
- размышление - Nachdenken, n; Überlegung, f; Betrachtung, f
- изливать душу - sein Herz ausschütten

Kurz gesagt: Gerold Belger rezensiert das neue Buch von Leo Kossuth „Ach, Väterchen!“.

МЕЖШКОЛЬНЫЙ ОБМЕН

СТИМУЛ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В многонациональном Казахстане, где в мире и согласии проживают около 130 этносов, созданы идеальные условия для формирования естественных билингов, пропагандирующих такие общечеловеческие ценности, как интернационализм, веротерпимость, уважение к традициям и обычаям других этносов.

Мира Бокшева

Гимназия №18 г. Алматы более десяти лет, начиная с 1990 года ведет межшкольный обмен с гимназией им. Эрнст-Аббе г. Оберкохена в Германии. В нем участвовали уже 153 учащихся и 18 преподавателей. Обмен осуществляется ежегодно для совместной деятельности - реализации проектов на немецком языке.

Целью партнерства является развитие контактов между странами на уровне учащихся школ и преподавательского состава, что содействует углублению взаимопонимания и уважения. Эта работа вносит определенный вклад в разработку методик преподавания различных школьных дисциплин, опирающихся на конкретную тематику, а также помогает разработке идей по развитию новых форм совместной работы учащихся и преподавателей. В апреле 2001г. был заключен договор о партнерстве, предполагающий не только обмен учащимися, учителями, но и родителями для укрепления сотрудничества, дружбы и взаимопонимания между нашими странами, а также совершенствования преподавания немецкого языка, обмена новыми технологиями и методиками обучения.

В рамках программы «Год Казахстана в Германии» по приглашению бургомистра города Оберкохена господина П. Траубе, директор гимназии №18 З.Т. Бейсембаева в сентябре 2010 года посетила в г. Оберкохене гимназию им. Эрнст-Аббе, где было подписано новое соглашение о дальнейшем сотрудничестве между двумя учебными заведениями. Во время беседы было отмечено, что гимназия им. Эрнст-Аббе имеет большой опыт обмена с многими странами Европы и СНГ: Италией, Францией, Испанией, Россией и Арменией. Но работая с гимназией



Учащиеся гимназии №18 и гости из Германии.

№18, преподаватели Германии и господин П. Траубе отметили эрудированность, коммуникабельность, грамотность, высокую воспитанность учащихся.

Группа учащихся во главе с директором гимназии были гостями Посольства Республики Казахстан в Федеративной Республике Германия в Берлине, где им был оказан теплый прием и дана высокая оценка знаниям немецкого языка.

С ВИЗИТОМ В АЛМАТЫ

С 9 по 25 сентября 2010 года по приглашению директора гимназии №18 З.Т. Бейсембаевой в Алматы находилась группа учащихся из г. Оберкохена во главе с преподавателями гимназии им. Эрнст-Аббе Рихардом Ланфридом и Гетцем Хопфензитцем. Преподаватели не впервые в Алматы, но каждый раз, бывая в нашей стране, восторгаются тем, что

наш город становится красивее и лучше. Учащимися 11 классов и учителями гимназии №18 Мирой Ивановной Бокшевой, Асель Кенжебековой Келимбаевой была разработана и осуществлена обширная программа по ознакомлению гостей с образовательной системой нашей республики, достопримечательностями Алматы, историческими памятниками Казахстана. Также учащиеся ежедневно посещали уроки, внеклассные мероприятия и участвовали в подготовке совместного проекта. Гости из Германии, находясь в Алматы, расширяют свои познания о Казахстане. Город с его гостеприимными и доброжелательными жителями покорила сердца гостей.

Учащиеся из Германии уезжают с желанием побывать здесь еще раз. Регулярное участие школьников в этом международном проекте является хорошим стимулом для углубленного изучения немецкого

языка и является показателем высокого уровня владения нашими учащимися иностранным языком.

СЛОВАРЬ

- взаимопонимание - gegenseitiges Verständnis
- грамотность - Schriftkundigkeit, f
- приглашение - Einladung, f; Aufforderung, f
- посещать - besuchen, aufsuchen
- владение иностранным языком - Beherrschung einer Fremdsprache

Kurz gesagt: Seit mehr als zehn Jahren findet der Schüleraustausch zwischen dem Gymnasium Nr. 18 in Almaty und dem Ernst-Abbe-Gymnasium in Oberkochen statt.

LITERATUR

DIE UNFASSBARE FREMDE

Ihren Fotoapparat hat Terézia Mora immer dabei. Damit fotografiert sie Szenen, die die Schriftstellerin anschließend in ihren Büchern beschreibt. Ende September reiste die Ingeborg-Bachmann-Preisträgerin durch Zentralasien, machte Bilder und las aus ihren Werken vor. Vorletzter Halt der Lesereise war die Bibliothek des Goethe-Instituts in Almaty.

Von Antonie Rietzschel

Es gibt ein Hörbuch zu Terézia Moras allererstem Roman „Alle Tage“. Darauf ist die dunkle, eigentlich schöne Stimme von Eva Mattes zu hören. Terézia Mora konnte die von ihr niedergeschriebenen Worte aus dem Mund der Schauspielerin nur eine halbe Stunde ertragen. „Ich hatte einfach das Gefühl, die Frau weiß überhaupt nicht,

was sie liest“, sagt die 39-Jährige. Seit drei Tagen ist sie in Kasachstan unterwegs, um ihrem Roman die eigene Stimme zu leihen. Doch die ist nach den Lesungen in Astana und Karagandy ganz rau geworden und kratzt im Hals. Terézia Mora *bezwingt* sie schließlich mithilfe von heißem Tee, atmet tief durch und schlägt das Buch auf.

Warme Stimme, kalte Sprache

Der Roman „Alle Tage“ beginnt auf einem Spielplatz. An einem Klettergerüst baumelt kopfüber der Protagonist Abel Nema. Seine Füße sind mit Klebeband befestigt, im Gesicht hat er mehrere Verletzungen. Ob er je wieder die Augen öffnen wird, erfahren die knapp 30 Zuhörer an diesem Abend nicht. Die schwarze Kleidung der Vorleserin könnte aber auf einen Trauerfall schließen lassen. Terézia Mora seziert im grellen Neonlicht der Bibliothek das Leben des Gehängten: Abel Nema lebte vor langer Zeit mit seinen Eltern „in einer kleinen Stadt in der Nähe dreier Grenzen“. Der Vater verschwindet, als er zwölf ist. Später ist von Krieg die Rede. Abel verlässt sein Land und geht nach B., wo er die *gutherzige* Mercedes heiratet. Die Ehe hält nicht lange. Abel, der zehn Sprachen spricht, wird von seinen Mitmenschen mit Gefühlen überhäuft, doch er kann mit ihnen nichts anfangen, geschweige denn Liebe empfinden. Terézia Moras geschriebene Sprache ist kalt und klar. Sie trifft die Zuhörer mit voller *Wucht* und zwingt sie zum Schweigen. Die vom Tee gewärmte Stimme der Autorin erzeugt jedoch Mitleid

mit diesem Abel Nema, den man irgendwie nicht zu fassen bekommt.

Zu etepetete für Ungarn

„Ich habe mir überlegt, wie man sich normalerweise die Situation eines *Flüchtlings* vorstellt und alles umgedreht“, sagt Terézia Mora. So seien alle Menschen nett zu dem sich fremd fühlenden Abel Nema und möch-

ten ihm helfen, sich zu integrieren. „Doch sie leiden unter einer Person, die einfach unnahbar ist und bei der der Versuch, sie zu knacken, völlig sinnlos ist“, sagt die Autorin. Sie selbst ist in Ungarn geboren und zweisprachig aufgewachsen. Heute lebt sie in Berlin. Neben ihrer Tätigkeit als Schriftstellerin arbeitet sie als Übersetzerin aus dem Ungarischen ins Deutsche. Die Geschichte von Abel Nema gibt es auch in einer ungarischen Fassung. Sie kann sich noch an die Diskussionen mit der Übersetzerin erinnern. „Ungarische Flüche sind viel genitaler als in Deutschland. Als ich einmal meinte, dass mir bestimmte Worte zu derb seien, bekam ich zur Antwort, dass in Ungarn niemand so etepetete spreche, wie ich schreibe“, sagt Terézia Mora. Manchmal braucht es nicht viel, um sich ein bisschen wie Abel Nema zu fühlen.

VOKABELN

- Fremde, f - чужбина
- bezwingen - покорить, укротить
- gutherzig - мягкосердечный; добродушный
- Wucht, f - сила, мощь
- Flüchtling, m - беженец



Bild: Christine Karmann

Terézia Mora ist in Ungarn geboren, lebt aber seit 20 Jahren in Berlin.



Bild: Antonie Rietzschel

Der Roman „Alle Tage“ erzählt die Geschichte des Flüchtlings Abel Nema und erschien 2004.

WIRTSCHAFT

GOLDCARD FÜR DEN AKIM

Ein Streichorchester und eine große Sahnetorte sollten die Gäste zwischen der nüchternen Pressekonferenz und der Ankunft des Bürgermeisters bei Laune halten. Das Konzept ging auf. Bei der feierlichen Eröffnung des ersten Metro-Großmarktes in Almaty übergab Stephen Kreeger, Managing Direktor der Metro in Kasachstan, im Beisein lokaler Geschäftsleute und Journalisten den Schlüssel des Ladens symbolisch an den Marktleiter.

Von Kathrin Justen

Stolz hält Achmedschan Jessimow, Bürgermeister von Almaty, seine neue Metrocard in das Blitzlichtgewitter. „Wie schade, dass ich damit nur die Erlaubnis zum Einkaufen bekomme und keinen Rabatt aufs Sortiment“, scherzt er, während er die Karte hochhält. Aber so ist das bei der Metro weltweit: ohne Metrokarte kein Einkauf.



Stolz hält der Almatyner Bürgermeister die Metrocard in die Kameras.

Diese Karte kann jeder bekommen, der ein Gewerbe vorzuweisen hat. Schließlich wenden sich die Großmärkte der Metro Cash & Carry Gruppe vornehmlich an Leute, die in großen Mengen einkaufen. Wie Hotels, Krankenhäuser oder Einzelhändler, um nur einen Ausschnitt der anvisierten Zielgruppe zu nennen.

Ehrgeizige Pläne

„Wir haben die billigsten Preise in ganz Almaty“, sagt Frans Muller, Geschäftsführer von Metro Cash & Carry International. Das ist das erklärte Ziel der Metro. „Wir bieten eine hohe Qualität, hohe Frischestandards und eine hohe Verfügbarkeit unserer Produkte“, so Muller weiter und beschreibt, wie er mit seinem Sortiment, das von der Bratpfanne bis zum Kinderschippchen reicht, dem Kunden alle seine Bedürfnisse erfüllen will. „Wir sind in der Lage, uns dem lokalen Markt und den lokalen Bedürfnissen anzupassen.“ Ein weiteres Versprechen, das vor allem durch die enge Zusammenarbeit mit lokalen Lieferanten eingehalten werden soll. Die Metro glaubt an ihren Erfolg auf dem kasachstanischen Markt, die Eröffnung drei weiterer Märkte noch in diesem Jahr soll das untermauern.

Leere Weinregale

Doch auch wenn an diesem Mittwochvormittag ein großes Eröffnungsfest mit vielen viel versprechenden Worten gefeiert wird, ist im Vorfeld der Eröffnung des ersten



Stephen Kreeger übergibt symbolisch den Schlüssel in den blau-gelben Metrofarben an den Filialleiter.

Stores in Almaty nicht alles glatt gegangen. „Heute gibt es noch keinen Alkohol zu kaufen“, erzählt Florian Graetz, Chefcontroller der Metro in Kasachstan. Das liegt an der noch ausstehenden Lizenz. Diese soll am folgenden Tag erteilt werden. Ansonsten liefen die Vorbereitungen reibungslos, was wahrscheinlich auch dem Team aus Russland zu verdanken ist, das extra zur Eröffnung nach Almaty gekommen ist, um die dortigen Mitarbeiter mit ihrer Erfahrung zu unterstützen. Und auch wenn es für die Kunden noch keinen Wein, Wodka und kein Bier zu kaufen gibt, der Champagner für das Pressefoto steht für die Offiziellen denn trotzdem bereit.

VOKABELN

- *nüchtern* - трезвый; zd.: сухой, прозаический
- *Blitzlichtgewitter*, n - град фотовспышек
- *Zielgruppe*, f - целевая группа
- *sich anpassen* - приспособливаться, применяться
- *reibungslos* - без помех, без задержек

TAG DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT

VORSICHTIGER NEUANFANG

2009 war ein schwieriges Jahr für den deutsch-kasachischen Außenhandel. Auf dem zwölften Tag der Deutschen Wirtschaft Anfang Oktober in Almaty warben Vertreter aus Wirtschaft und Politik dennoch für eine stärkere Zusammenarbeit. Höhepunkt war die erste Sitzung des im Rahmen des Besuchs der deutschen Kanzlerin ins Leben gerufenen Deutsch-Kasachischen Wirtschaftsrates.

Von Antonie Rietzschel

Eine der größten Herausforderungen für Kay Zwingenberger bestand bisher in der Einrichtung einer automatischen Briefsortieranlage. „Es hat uns jede Menge Nerven und Zeit gekostet, den Menschen, die bisher die Briefe von Hand sortiert haben, zu erklären, dass es tatsächlich eine Maschine gibt, die kyrillische Buchstaben lesen kann“, sagt der Präsident von Siemens Zentralasien. Hinter der an sich witzigen Anekdote verbirgt sich ein großes Problem der zentralasiatischen Länder: Es fehlen Fachkräfte. Mit der Lieferung von Geräten sei es oft nicht getan, es müssten auch Leute da sein, die damit umgehen können. So versorge Siemens die hiesigen Krankenhäuser mit Geräten zur Kernspintomographie, musste aber zusätzlich noch drei Ärzte einstellen, die im Land umherfahren und Radiologen schulen. Das Engagement scheint sich jedoch zu lohnen: 2009 machte



In den Kaffeepausen wechseln Visitenkarten den Besitzer. Es gilt, neue Geschäftsbeziehungen aufzubauen und alte zu pflegen.

Siemens Zentralasien den bisher höchsten Umsatz im Vergleich zu den Vorjahren.

Nachwirkungen der Krise

Insgesamt hat sich der Handel zwischen Deutschland und Kasachstan im vergangenen Jahr im Vergleich zu 2008 um 40 Prozent verringert. So betrug 2009 die deutschen Exporte ins neuntgrößte Land der Erde 1,5 Milliarden Euro, was einen Rückgang von 15 Prozent gegenüber dem Vorjahr bedeutet. „Die deutschen Unternehmer sind aufgrund der Lage Kasachstans nach der Wirtschaftskrise verunsichert“, sagt Alexander von Gleich, Finanzchef der kasachischen ATF-Bank. Kein Wunder angesichts dessen, dass noch viele hiesige Banken weiter unter erheblichen Kreditausfällen leiden. Die Euler Hermes Kreditversicherungs-AG, die unter anderem deutsche Exporte mit Bürgschaften absichert, hat die generelle Anerkennung von kasachischen Banken aufgehoben.



In mehreren Gesprächsrunden tauschten sich Vertreter aus Politik und Wirtschaft über die Zukunft des deutsch-kasachischen Außenhandels aus.

Deckungsmöglichkeiten für Exporte nach Kasachstan werden nur noch im Einzelfall geprüft. Die Forderungen deutscher Firmen belaufen sich mittlerweile auf insgesamt 500 Millionen Euro. Über eine Einigung bezüglich der zukünftigen Absicherung deutscher Exporte nach Kasachstan durch Hermes-Bürgschaften wird noch verhandelt.

Wirtschaftsrat sorgen. Von Wirtschafts- und Handelsvertretern beider Länder gegründet, soll er neue Projekte anstoßen und Firmen bei möglichen auftretenden Schwierigkeiten unterstützen.

Gute Voraussetzungen

Alexander von Gleich kann das Misstrauen der deutschen Unternehmer verstehen. Trotzdem rät er ihnen auf jeden Fall nach Kasachstan zu kommen: „Wir Deutschen stehen für Zuverlässigkeit und Qualität. Deswegen gibt man sich hier viel Mühe, uns stärker einzubeziehen. Das sind doch gute Voraussetzungen für gemeinsamen Handel.“ Für zusätzliches Vertrauen seitens der deutschen Unternehmen könnte vielleicht auch der neu gegründete Deutsch-Kasachische

VOKABELN

- *Außenhandel*, m - внешняя торговля
- *Briefsortieranlage*, f - автомат для сортировки писем
- *Kernspintomographie*, f - магнитно-резонансная томография
- *Kreditausfall*, m - потеря кредитов
- *Bürgschaft*, f - поручительство, порука, гарантия

UMFRAGE

DER ERSTE EINKAUF

Die Metro-Filiale in Almaty ist eröffnet. Ab Ende September können sich dort Gewerbetreibende mit allem versorgen, was sie so für ihr Geschäft benötigen. Am Eröffnungstag konnten die geladenen Gäste das Sortiment schon einmal erkunden. Die DAZ hat den ersten Kaufwütigen in den Einkaufswagen geschaut.



Bild: Christine Karmann

Viktor Smartow:

Ich habe ein Tomatenbäumchen gekauft. Das ist die erste Tomatenpflanze, die ich in meinem Leben kaufe. Ich wollte gerne etwas haben, um das ich mich kümmern kann und muss, denn ich wohne alleine.



Bild: Christine Karmann

Dana Isabajewa:

Hausschuhe standen eh auf meinem Einkaufszettel. Und rosa ist eine tolle Farbe, wie ich finde. Da lag es nahe, die Gelegenheit zu nutzen und diese rosa Pantoffeln direkt mitzunehmen.



Bild: Christine Karmann

Anuar Chassenow:

Das Haarshampoo „Energie der Ozeane“ kenne ich bisher nicht. Aber es klingt gut, also werde ich es ausprobieren. Ich hoffe, dass diese Energie dann auf mich überspringt.



Bild: Christine Karmann

Alexander Dederer:

Die Zuckermelone bringe ich den Mitarbeitern im Deutschen Haus mit. Das war eine spontane Entscheidung, sie sah einfach so lecker aus.



Bild: Christine Karmann

Ulf Wokurka:

Ich bin erst seit drei Wochen in Almaty. Anfang September habe ich meinen neuen Posten bei der Deutschen Bank angetreten, und in meiner Wohnung fehlte mir noch ein Bügelbrett. Bisher musste mein Bett dafür herhalten.



Bild: Christine Karmann

Familie Schamratow:

Wir kaufen gerade bei der Metro ein, damit wir heute Abend nicht mehr einkaufen müssen. Die meisten Produkte kennen wir, aber wir haben auch etwas Neues gefunden, das wir direkt ausprobieren wollen: süße Maisflips.



Bild: Christine Karmann

Mitarbeiterin, TOO Tarnisch:

Wir haben im großen Stil Waschmittel gekauft. Für unsere Firma, die Haushaltstextilien herstellt, brauchen wir immer viel davon.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

ОТ МАСЛЕНКИ ДО НАУРЫЗА

В павлодарском Доме дружбы прошла первая встреча в творческой лаборатории для руководителей, участников коллективов художественной самодеятельности областной Ассамблеи народа Казахстана и города.

Александр Вервекин

Планируется, что такие встречи будут проходить, как и первая, - в форме лекций с элементами тренингов, в ходе которых участники узнают много нового об истории обрядов и традиций этносов, живущих в нашем регионе, а

также будут делиться идеями, сценариями проведения мероприятий в национальном стиле, народных праздников и отрабатывать некоторые элементы костюмированных постановок на этнические темы.

Как сказала директор Дома дружбы Александра Мурзина, главная задача



такой лаборатории, которая будет собирать аудиторию примерно один раз в месяц, - обмен творческим опытом профессиональных работников культуры с руководителями творческих коллективов, а также участниками художественной самодеятельности. Ожидается, что

это приведет к росту уровня организации мероприятий, которые проводят самодеятельные объединения.

Первое занятие было вводным. Его провела заведующая отделом Дома дружбы Яна Холина, которая успела рассказать немало интересного о славянском празднике Масленица, который в Павлодаре каждый год массово отмечают на Центральной площади. Участники вспомнили о том, когда и как в Павлодаре праздновали Масленицу, узнали о различных вариантах сценария при организации такого торжества. Следующая встреча творческой лаборатории Дома дружбы, скорее всего, будет посвящена празднику Наурыз.

СЛОВАРЬ

■ встреча - *Begegnung, f; Treffen, n;*

Zusammenkunft, f

■ участник - *Teilnehmer, m*

■ постановка - *Aufführung, f;*

Inszenierung, f

■ отмечать - *feiern*

■ следующий - *folgend(er), nächst(er)*

Kurz gesagt: Im Haus der Freundschaft in Pawlodar wurden die nationalen Feiertage besprochen.

АЛМАТЫ

ИНВАЛИДНОСТЬ – НЕ БОЛЕЗНЬ

Группа волонтеров социального проекта «Жолашар» и фонд «Аржан» 16 сентября в Алматы встретилась с депутатом Германского бундестага и президентом Федерации инвалидов Германии Ильей Зейфертом, который рассказал о методах борьбы за права инвалидов в Германии, а также оценил возможности Алматы на предмет доступности для людей с ограниченными возможностями.

«В Алматы везде лестницы», - начал делиться впечатлениями г-н Зейферт. И это большая проблема. Мы не можем элементарно попасть внутрь мечети, национального музея, куда были приглашены». Господину Зейферту было предложено поднять коляску и перенести через ступени. На что он ответил, что сам хочет заехать, просто создайте ему для этого условия. Заместителю муфтия самому пришлось выходить к немецкому гостю.

«В вашем центральном музее существует масса пространства и возможности для реконструкции. Такие маленькие благородные примеры могут привести к большим переменам! Речь идет не о том, чтобы строить специальные учреждения - садики, школы для таких людей, речь о том, чтобы доделать уже имеющиеся здания. И затраты будут меньше. Как приспособляют здания? Если это старое здание, то мало что можно сделать. Но когда строятся новые здания, то они должны еще на этапе проектирования учитывать нужды людей с ограниченными возможностями. Это постоянная, очень сложная борьба», - подчеркнул Илья. Даже если в это место (например, музей или какой-то памятник архитектуры) придет только 5-10 инвалидов, все равно нужно добиваться устранения барьеров между людьми с разными физическими возможностями.

Наглядный пример привел помощник Ильи Зейферта, перед чемпионатом мира по футболу в Германии стадион, где должны были проводиться соревнования, собирались подвергнуть реконструкции. Однако при этом никто даже и не подумал, что инвалидам тоже захочется посидеть это уникальное спортивное мероприятие. Кроме самих инвалидов, которые обратились с жалобой в вышестоящую инстанцию. И реконструкция состоялась с учетом прав и интересов инвалидов.

Победа! В Германии было проведено исследование, доказывающее, что туризм, доступный для всех категорий граждан, не только с человеческой точки зрения,

Гость из Германии также отметил важность интеграции инвалидов в общество. Они должны чаще появляться в общественных местах. «Если вы прогуляетесь

Речь зашла и об общественном транспорте. К примеру, через 10 лет инвалидам хотелось бы ездить вместе со всеми в общественном транспорте. И главный вопрос, по мнению господина Зейферта, который мы должны поставить перед обществом: «Бойтесь ли вы инвалидов? И за что?» Несмотря на существование расхожего мнения, что инвалидность - это божье наказание, надо бороться со стереотипами! «Если мы хотим изменить общество, в первую очередь надо изменить себя». Если в течение 30-40 лет не выходить из квартиры и не интересоваться обществом, думать, какой я некресивый и ужасный, и продолжать находиться в изоляции, ничего не случится. Надо поверить в себя!»

И в заключение этой уникальной встречи хотелось бы сказать словами Али Алимбаева: «Инвалидность - это не болезнь, это неразвитая инфраструктура!» Алматы, к сожалению, отличается в высшей степени неразвитой инфраструктурой в отношении людей с ограниченными возможностями. Но будем брать пример с Германии и неустанно бороться!

Команда «Жолашар»

СЛОВАРЬ

■ пространство - *Raum, m, Fläche, f*

■ учитывать - *berücksichtigen*

■ жалоба - *Klage, f*

■ возможность - *Möglichkeit, f*

■ расхожий - *gängig; verbreitet*

Kurz gesagt: Der Präsident des Verbandes für Menschen mit körperlichen Beeinträchtigungen in Kasachstan war zu Besuch in Almaty.



Депутат Германского бундестага Илья Зейферт.

но и с коммерческой - выгоды. Отели, например, не имеющие препятствий для инвалидов, более успешны. В первую очередь это связано с тем, что инвалиды остаются на более длительный срок во время отдыха, плюс с ними всегда путешествуют ассистенты. «Основное требование для отелей, - говорит г-н Зейферт, - комнаты должны быть такими, чтобы ими могли пользоваться как здоровые люди, так и с ограниченными возможностями. Поручни должны быть аккуратно оформлены и не мешать другим. Не надо выдумывать специальных решений для инвалидов, нужно просто сделать так, чтобы удобно было всем!»

Инвалидность - это не болезнь, это неразвитая инфраструктура!

по Берлину, то сможете встретить инвалидов - глухих, немых, колясочников где угодно. Был такой случай, один казахстанец, приехав в Германию, вышел на улицу и удивился, почему здесь так много инвалидов?» Просто в Германии у них есть возможность свободно перемещаться по улицам, посещать публичные места. По официальной статистике в Казахстане - только три процента людей с инвалидностью, тогда как мировая статистика гласит, что приблизительное число людей с ограниченными возможностями во всем мире одинаковое - 10 процентов от общего числа населения.

OKTOBERFEST

BAYRISCHE FLAGGE UND TÜRKISCHES BIER

Deutschland ist gut im Exportieren. Deutsche Autos, Fabrikbänder und Maschinen aller Art werden auch in Krisenzeiten weltweit gekauft. Die Deutschen gelten als perfektionistisch, aber etwas unlustig. Außer im Oktober, wenn pralle bayrische Damen sich in Dirndl pressen und in München riesige Bierkrüge Millionen von Besuchern aus aller Welt servieren: Das Oktoberfest ist der kulturelle Exportschlager schlechthin. Das Intercontinental in Almaty versuchte sich dieses Jahr zum zweiten Mal am größten deutschen Volksfest.

Von Julia Burkhart

Donnerstagmorgen, Flughafen Almaty. Die Maschine aus Uralsk ist halbwegs pünktlich gelandet. Im Frachtraum hat sie über 500 Kilo Fleisch für drei Tage Oktoberfest. Mittag. Karl-Heinz Kümmel, Fleischermeister von Meat Masters Uralsk, steht in der Großküche des Intercontinental vor einem Topf mit einem halben Meter Durchmesser und versucht mit einem gigantischen Handmixer Schmelzkäse-Stücke, Zwiebeln und Paprikapulver zu „Obatzta“, traditioneller bayrischer Creme, zu pürieren. Noch vier Stunden bis zur Eröffnung. Nebenan in der hoteleigenen Backstube liegen bereits fertige Brezeln. Die letzten Lebkuchenherzen werden mit Schnörkeln und Liebesbekundungen verziert. Karl-Heinz Kümmel erinnert sich lachend: „Letztes Jahr hat die Konditorin aus Versehen ‚Ich liebe mich‘ statt ‚Ich liebe dich‘ auf die Lebkuchen gemalt.“

Bayern in Frankreich, Polen und Vietnam

Währenddessen sitzen in der Hotellobby die „Happy Bavarians“ mit dem Hoteldirektor und trinken Tee. Das neunköpfige Ensemble – Musiker, Tänzer und Jodelkönigin Andrea – ist am Vortag aus München gekommen. In den Tagen davor hatten sie Auftritte in Warschau, Paris, Hanoi. In ihren

Koffern haben sie außer Akkordeon, Lederhosen, Keyboard, Kuhglocken und Peitschen auch noch ein Alphorn mitgebracht. Jo Komeyer, Bandleader, schwärmt davon, deutsche Kultur in verschiedene Länder zu tragen: „Eines der schönsten Oktoberfeste hatten wir auf den Bahamas: Pool, Sonnenuntergang und alles bayrisch dekoriert. Lederhosen bei 40 Grad.“ Deutsche oder doch

eher bayrische Kultur? Im Ausland würde man da keinen Unterschied machen, so Jo Komeyer.

Kurz geratene Dirndl

Im kleinen Büro neben der Küche sitzt derweil Küchendirektor Ibrahim Yorumez und überlegt, wie groß die verkauften Ha-

xenstücke sein sollen. „Karl, warum essen die Leute keine Haxen? Letztes Jahr wollte die niemand haben.“ Er kneift die Augen zusammen. Der Fleischermeister aus Uralsk zuckt die Schultern und brummelt verständnislos zurück: „Die Deutschen essen Haxen. Da müssen sich die Kasachen halt erst dran gewöhnen.“ Sieben Uhr, die jungen Kellner und Kellnerinnen ziehen Lederhosen und zu kurz geratene Dirndl an und beziehen Position in der Festhalle des Intercontinental. An den Wänden hängen blauweiß-karierte Bahnen, auf denen in dicken Buchstaben EFES prangt – der Name des türkischen Bierherstellers und einer der Sponsoren.

Zaghafte Schunkeln

Neun Uhr, die Gäste schunkeln zaghaft und folgen den Prosit-Anweisungen der Happy Bavarians. Der Tisch mit kasachischen Geschäftsmännern direkt neben der Bühne hat schon die dritte Biersäule geordert, als das Alphorn auf ihrem Tisch platziert wird und einer der frohen Bajuwaren kräftig hineinbläst. Begeistert fotografieren sie das exotische Instrument, aus dem eine ungeahnt feine Melodie erklingt. In der Eingangshalle duftet das Buffet nach Bratwurst und Haxen. Die Gäste reihen sich in die kleinen Schlangen ein, auch vor den Haxen: So unbeliebt scheinen die gebratenen Schweineschenkel in diesem Jahr also nicht zu sein.



Jodelkönigin Andrea: Der markante Gesang entsteht durch einen Wechsel zwischen Brust- und Kopfstimme.



Lederhosen und bayrischer Hut: Die jungen Kellner auf dem Oktoberfest in traditioneller Kleidung.



Fleischermeister Karl-Heinz Kümmel begutachtet die Lebkuchenherzen – dieses Jahr sind sie korrekt beschriftet.

KOLUMNE

DIE SCHACHKÖNIGIN VON LÖVENICH



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es gibt nichts Unzuverlässigeres als Zeugenaussagen. Sagen Richter. Und die müssen es ja wissen. Zudem lässt sich der Konstruktivismus allzu leicht nachweisen. Fragen Sie doch mal ein Ehepaar nach dem letzten gemeinsamen Urlaub. Da hat jeder was anderes erlebt. Wenn es um Erinnerungen geht, kann man niemandem trauen, nicht mal sich selbst. Wie ich jetzt wieder einsehen musste.

Dafür, dass ich denke, dass ich nicht so gut Schach spiele, spiele ich gar nicht mal so schlecht Schach, meine ich, wenn ich die vergangenen Partien im Internetschachportal Revue passieren lasse. Da fallen mir besonders gern die überraschenden Siege ein. Na gut, ab und zu ist auch mal eine Niederlage dazwischen. Aber nur

knapp, versteht sich. Und natürlich gegen wesentlich stärkere Spieler, gegen die ich eh keine Chance hatte. Aber alles in allem bin ich erstaunlich gut. Tja, ich kann mir das auch nicht erklären. Da scheint wohl ein *Naturtalent* unterwegs zu sein. Weit gefehlt!

Um meinen Vermieter zu überzeugen, dass ich selbstverständlich nicht immer nur meine Siege herauskehre und haushoch feiere, sondern auch von den Niederlagen berichten würde, würde es sie denn geben, habe ich mal im Portal nachgeschaut. Ein unbedarfter Blick und Klick in die Spielerstatistik sollte Aufschluss geben. Jetzt, da es ans Eingemachte ging, versuchte ich noch mal, mein Hirn auf eine ehrliche Erinnerung zu drängen, wie die Spiele verlaufen sind. Nichts. Blank und leer mein Hirn. *Erschreckend* leer. Sollte es etwa so sein, dass, wenn wir die Wünsche und Fantasien weglassen, im Prinzip fast nichts im Kopf zu finden ist?!

Bei der Frage, wie viele Spiele es wohl bislang gewesen sein mögen, tat sich die zweite Leere auf. Zehn? 100? Ehrlich, keine Ahnung! Alles in allem nur 22 Spiele. Aha?

Ich hatte mich schon gegenüber meinem Umfeld als Internetschachjunge bekannt, ständig mit der Nase auf dem *Schlachtfeld*, also Schachbrett. Tag und Nacht, vor, während und nach den Mahlzeiten, manchmal auch stattdessen. Aber bei nur 22 Partien muss ich noch keine Selbsthilfegruppe aufsuchen. Und dann, oh weh, fällt die Statistik recht schlecht für mich aus. Nur sechs Siege und ganze 16! Niederlagen, steht da schwarz auf weiß. Huch! Ja, wo kommen die denn her? Gegen wen und wann und wie? Das Hirn: Bleibt hoffnungslos leer. Vielleicht klappt es mit den Siegen besser. So was merkt man sich ja gern. Aber auch hier: Kein Fitzelchen Erinnerung.

Das bestätigt mehrere äußerst unangenehme Annahmen: 1. Dass ich eine notorische *Angeberin* bin. 2. Dass ich gar nicht gut Schach spiele. 3. Dass die Erinnerung mit einem macht, was sie will beziehungsweise ohne Wunschbilder kaum existiert. 4. Über Dreisatz ausgerechnet: Wenn diese Gesetze auch in anderen Sphären gelten und ich keine so gute Schachspielerin bin wie ich denke, dann bin ich wahrscheinlich auch in anderen Bereichen nicht so gut

wie ich denke. Uui, darüber denke ich mal lieber nicht weiter nach, sondern bleibe gefühlt die Schachkönigin von Lövenich und schnippe gleich mal wieder in die Partie, die ich hier nebenbei bestreite, um meinen nächsten Sieg einzutüten. Egal wie das Spiel ausfällt, ich gewinne sowieso, en garde!

VOKABELN

- *Zeugenaussage*, f – *свидетельское показание*
- *Naturtalent*, n – *природный талант*
- *erschreckend* – *ужасающе, страшно*
- *Schlachtfeld*, n – *поле сражения, битвы*;
zd.: *игровое поле*
- *Angeberin*, f – *хвастунья, воображала*

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

А ТЫ ЗАХВАТИЛ С СОБОЙ САЖЕНЕЦ?

Теперь за озеленение улочек и парков Костаная взялись национально-культурные центры. Областная армянская община «Эребуни» решила превратить наш город в сад.

Денис Сутыка

На этой неделе активисты национально-культурного центра вместе с политиками НДП «Нур Отан» и специалистами облуправления внутренней политики привезли в один из центральных детсадов Костаная лопаты, саженцы и приступили к работе. Дело спорилось, потому что взрослым вышли помогать даже дети. В одночасье «Сюрприз», «Осенняя радость», «Уральское наливное», «Антоновка» и другие сорта самых почитаемых у местных садоводов яблонь стали выстраиваться в стройные рядки во дворе детсада. Так организаторы решили в рамках республиканской программы «Мы – одна команда» продолжить акцию «Костаная – сад мира и согласия».

Фруктовые деревья, по мнению организаторов, – это символ многонационального, цветущего и мирного Казахстана. А потому они и решили пополнить зеленый фонд областного центра именно такими саженцами. Ещё весной этого года подобная экологическая акция прошла в костанайском интернате для детей-сирот, бизнес-колледже и в микрорайонах города. В прошедший вторник взрослые нагнули к малышам в ясли-сад «Рябинушка».

Под чутким руководством воспитателей ребята и саженцы помогли высаживать, и поливали будущий плодовый сад, и даже к лопатам пристраивались.

На очереди, то есть на этой неделе, – областной интернат №2. Ярких цветников, березовых рощ и сосновых аллей, как заявили организаторы акции, для Костаная

маловато будет. Яблоневые, сливовые, грушевые и вишневые улицы – вот их цель. Как они рассуждают? В областном центре примерно 60 тысяч семей. И если даже каждая четвертая посадит хотя бы одно деревце, то город озеленится на 15 тысяч(!) деревьев. Задача вполне реальная. Потому члены «Эребуни» призывают и других жителей области присоединиться к этой акции. Всех желающих озеленить Костаная ждут с саженцами в костанайском Доме Дружбы.



Фото: Сергея Миронова

Мы – одна команда!

СЛОВАРЬ

- лопата – Schaufel f; Spaten, m
- саженец – Setzling, m; Steckling, m
- сад – Garten, m
- цветущий – blühend
- под руководством кого-л. – unter j-s

Leitung

Kurz gesagt: Vertreter des Minderheiten-zentrums in Kostanai pflanzten im Rahmen einer Umweltschutzaktion Bäume.

ПРОЗА

ЛЕДЯНОЙ ОМУТ

Июньская жара раньше обычного с беспощадностью навалилась на людей, на скот, на набирающую рост нежную изумрудную поросль. Коров было трудно одному изгнать из воды. Хором, подоткнув юбки, забегая с краёв, помогали доярки. Неожиданно ранняя смена погоды заставила перейти на ночной выпас и как следствие на двухразовое доение, чтобы не сократить объёмы сдачи молока и не терять традиционно высокую жирность.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Иван Сартисон

Эльвира наблюдала эти бесхитростные крестьянские манёвры, что происходили, как говорят военные, прямо на марше. Дневник её пух от подробных деталей, которые она на досуге обдумывала, стараясь усвоить суть. Девушка не стеснялась спрашивать, не боялась казаться смешной и наивной в своей догадливости. Если уж очень сомневалась в уместности своего любопытства, то всегда выручал Сима, который к тому же посещал все планерки, а она лишь от случая к случаю – когда тема предполагаемых нововведений объявлялась заранее.

С переходом на двухразовую дойку у всех появилось больше свободного времени, и Сима решил напомнить Эльвире об их намерении выбраться, разумеется на мотоцикле, на озеро Шыбенды-сор, полюбоваться птичьим базаром.

- Буду очень рада встретиться, однако, встреча не так важна.

- А что важнее?

- Разумеется, то, что мне нужно по будущей профессии.

- Я чем-то могу помочь?

- Вполне. Всего-то нужно, чтобы я составила тебе компанию на молочный завод. Мне полезно знать путь вашей продукции из фляги до магазинного прилавка.

- В компании с тобой – хоть куда! Предлагаю завтра же. Захвати купальник. Мы урвем полчаса на песчаный пляж Тобола.

- Мне запомнился его обрывистый скальный берег – для бесконечной степи это впечатляющий вид. А о птичьём базаре я уже думать забыла.

Семён про себя отметил ответственность и ответственность девушки.

Эльвире же понравилась обязательность парня. Как хотелось ей знать, касается ли этот принцип Симы всех обещаний или только данное ей одной стоит в особо почетном ряду.

Следующим утром бригада доярок уехала по домам без Эльвиры, получив

большой простор для женских догадок и фантазии.

Прибыв на завод, Сима пригласил лаборантку взять пробу молока, представил ей Эльвиру и отъехал на выгрузку. Дамы в лаборатории установили качественные параметры молока и передали результаты в бухгалтерию. Эльвира впервые видела на расфасовочно-разливных линиях, в каком виде молоко попадает в торговые точки.

Когда Семён вернулся к машине, Эльвира все еще писала в раскрытой на коленках общей тетради все увиденные и услышанные детали и частности, что могли сгодиться и быть интересными ей самой и руководителю практики.

Заводик был недалеко от речки и, как сговаривались накануне, они завернули к роскошному, с намытым песком пляжу. Машину оставили на почтительном расстоянии. Семён прихватил спиннинг, и они пошажали к берегу, решив расположиться рядом с какой-нибудь семьей, если такая окажется.

Дело было до полудня, и вода была приятно-освежающей. За ночь не успела совсем остыть, а за день в тени под отвесными скалами неспешно нагревалась по новой. Искупившись, Эльвира вышла из воды вся искрящаяся, как трава в бриллиантовой утренней росе. Сима со спиннингом был на противоположном берегу, где зеленела куга и могла, как он полагал, задержаться за утренним жором щуки.

Пробыл он там совсем не долго. Вернулся, однако, с рыбиной и несколькими лилиями. Эльвира грелась на песке и теперь собиралась вновь окунуться в прохладу. Как-никак, а они ведь на работе, и потому торопилась. Она плескалась недолго. Семен успел одеться и вручить лилии двум девочкам-погодкам, похожим настолько, что знакомые не раз уточняли: близняшки? Их мамаша полупешотом намекнула Семёну: «Вы вплетите вашей практикантке в височную прядь одну лилию. Она это запомнит на всю жизнь».

Эльвира уже приближалась к ним.

Семён про себя отметил, как быстро

и просто сходятся люди на пляже, ну хоть-в-точь, как в купе вагона. Он воспользовался подсказкой женщины и был награжден редкостью счастливой улыбки и таким румянцем смущения, словно наряжал её в свадебный венец.

- Эх, где моя фотокамера! – только и молвил Сима, не менее радостный, чем Эльвира.

- И камера при нас, – вступил в разговор отец семейства.

Доехав до первой хлебной нивы, Сима остановил машину, сошел к краю поля, выдернул кустик клевера с мелкими желтыми соцветиями и положил в пакет на рыбу.

- Это сохранит свежесть и придаст ей такой аромат, что и лошадь слюпает. Меня рыбой тоже трудно удивить. А вам с тётей Мари щука в сметане на ужин с гарниром из молодой картошки в самый раз будет.

Продолжение следует.



Раскрыв «Полароид», велел лишь самую малость подправить цветков.

Выскочивший, как из часов кукушка, снимок прорисовался на жаре быстро и красиво как, и несколько секунд назад румянец у девушки.

- Отблагодарить могу только сердечным спасибо, а в придачу щуку, – полушутя предложил Семён.

- Мы сахалинцы. Рыбой нас, молодой человек, не удивить, – заверил автор фото.

- Но мы вам обязаны! – уверял Сима обоих.

- Вот мы вас и обяжем: живите счастливо! – молвила дама. – Рыбу вручите девушке, пусть удивит вас кулинарными способностями.

СЛОВАРЬ

- любопытство – Neugier, f
- намерение – Absicht, f; Vorhaben, n; Vorsatz, m
- руководитель – Leiter, m
- молоко – Milch, f
- скала – Felsen, m; Fels, m

Kurz gesagt: Johann Sartison Prosawerk über die junge Russlanddeutsche Elvira und ihr Leben im Dorf.

ИСТОРИЧЕСКИЕ МОМЕНТЫ

БЫВШИЕ ВОЕННОПЛЕННЫЕ В СИБИРСКОЙ НЕМЕЦКОЙ ДЕРЕВНЕ

Так как большинство членов партии уехало в Европу или были переведены в Москву, то партийный аппарат оказался слишком большим для десяти оставшихся членов немецкой секции в Омске. В связи с этим был сформирован небольшой президиум, состоявший из Алоиза Губера, начальника губернского комитета по эвакуации, Антона Гофмана, работника политотдела 74-й бригады ВОХР, Якоба Янца, служащего немецкого облотдела при Сиббюро ЦК РКП(б), и Валентины Тегер, сотрудницы Сибраспредотдела.

Продолжение. Начало в предыдущих номерах.

Иосиф Шлейхер

Первые два члена президиума характеризовались как опытные партийные и советские функционеры. Два других отмечались как «немцы российского подданства», которые «хорошо знакомы с ситуацией и психологией местного немецкого населения и поэтому могут быть очень полезными в партийной работе». Далее сообщалось, что Валентина Тегер примет должность главного редактора газеты немецкой секции и одновременно функции руководителя немецкого облотдела при Сиббюро ЦК РКП(б), так как она сама проживает в городе, где находятся все сибирские центральные учреждения, что важно для партийной работы среди местных немцев.

4 ноября 1920 года Якоб Янец был откомандирован немецкой секцией на должность инструктора в сибирский отдел народного образования. Но как член немецкой он по-прежнему участвовал в ее собраниях. Так на одном из собраний он докладывал об общем состоянии школьного дела в немецких колониях и обращал внимание на то, что школы нуждаются в «поддержке книгами, бумагой и всем подобным».

Антон Гофман 19 ноября 1920 года был откомандирован в отдел национальности при Сибревкоме с заданием выявить немцев, работающих в различных учреждениях и владеющих немецким языком, и решить с властями вопрос о переводе их в распоряжение немсекции для парторганизации.

Что же касается дальнейшей судьбы Якоба Янца, то он был по собственному желанию решением Президиума Облбюро немецкой секции при Сиббюро 1 февраля 1921 года откомандирован в распоряжение немецкого центрбюро при ЦК РКП(б) для продолжения своего политического образования. После окончания университета западных наемных инстингов им. Ю.Маршлевского он долгие годы находился на партийной и советской работе.

Перемещение членов немецкой секции из одних учреждений в другие были достаточно часты. Так, в связи с тем, что член секции Реш высказал желание уехать на родину, он был 12 октября 1920 года отозван из отдела наемных инстингов при Сибнаробразе. Заменить его должен был товарищ, вызванный из Иркутска.

Товарищ Рихтер, прибывший из Москвы, был 27 декабря 1920 года направлен в качестве инструктора в Славгород для работы в деревне Чунаевке по организации артели.

Из Москвы прибывали и другие коммунисты для работы среди немецкого населения. Так в марте 1921 года наркомпрос командировал товарища Дугмаса в Сибирь для реорганизации немецкого народного образования.

Создается впечатление, что тогда многие партийные работники, не справлявшиеся со своими обязанностями, переводились на новые должности или уезжали работы по принципу «авось справится».

Член немецкой Гуго Бауэр был 25 мая 1920 года откомандирован в распоряжение комсомола Омска. Оттуда он уехал для агитработы среди колонистской молодежи. В феврале 1921 года председатель партячейки из Новинска пожаловался на деятельность Бауэра, критиковавшего местных коммунистов. Вскоре 15 марта 1921 года Гуго Бауэр по собственному желанию был переведен в губзвук для работы среди военнопленных.

Немсекции находились в постоянном поиске новых форм работы с колони-

ми. Так, 25 ноября 1920 года Алоиз Губер во время общего собрания членов секции предложил провести после выполнения подраверстки немецкую конференцию беспартийных. Месяц спустя он же предложил выпустить плакат для сельского населения. Вскоре свет увидел призыв на немецком языке к немецкому населению Сибири, подписанный немецким подотделом по национальным делам при Сибревкоме и состоявший из общих революционных призывов и лозунгов.

5 декабря 1920 года секретарь немецкой секции в Петропавловске Паули сообщил президиуму облбюро об общем положении колонистов. По его мнению, в окрестностях Петропавловска проживало 15000 немецкоговорящих сельчан. Немецкая секция провела среди них 80 митингов. Далее Паули сообщал, что на 12 декабря в Петропавловске запланирован съезд беспартийных немцев-колонистов. Он просил прислать кого-либо из Омска для выступления на этом съезде. Приняв доклад Паули к сведению, президиум обязал члена секции Гафтеля выехать в Петропавловск. Он должен был работать среди колонистов, а также наладить связи со всеми местными органами. 13 января 1921 года президиум нембюро откомандировал из Омска в Петропавловск товарищей Винтера и Бауэра с целью проведения агитации по подготовке съезда беспартийных. По всей видимости, ранее запланированный местными товарищами съезд беспартийных в декабре 1920 г. не состоялся, и потому им срочно на помощь были высланы агитаторы из Омска.

Деятельность многих губернских немсекций была затруднена отдаленностью от Омска - тогдашнего центра Сибири. В этом плане интересна деятельность немсекции Усть-Каменогорска. 22 ноября 1920 года секретарь немсекции Усть-Каменогорска Иосиф Брезобогатый написал отчет о деятельности секции, в котором он среди прочего описал свою агитационную поездку по немецким колониям, которую он провел в марте 1920 года. В поездке участвовали один местный венгерский товарищ и один немецкий из Семипалатинска, которые были обязаны вести агитацию по вопросам подраверстки среди колонистов и пропагандистскую работу среди бывших военнопленных. Брезобогатый был вынужден жаловаться на то, что вся их деятельность пошла насмарку, так как вновь прибывшие венгерские товарищи из Омска вели себя диктаторски, ничего не делали, только ухаживали за женщинами, не реагировали на предложения местных коммунистов. Одним словом, как подчеркивал Брезобогатый, «представляли собой бабников, а не коммунистов». Это вызвало недовольство и Брезобогатого и местных венгров. Они считали, что выпускники партшколы, прибывшие из Омска, так себя не должны были вести и что они не имели никакого понятия о партийной работе. Тем временем к ноябрю 1920 года большинство немецких военнопленных, как сообщал Брезобогатый, были из Усть-Каменогорского уезда и города эвакуированы. Те же, что еще оставались, жили рассеянно. Немсекция, возглавляемая Брезобогатым, насчитывала трех членов и пять кандидатов в члены партии, из которых один входил в состав ячейки кочевников, второй - в состав ячейки рудника Риддерска, третий - в состав ячейки селения Буданова и один жил в немецкой колонии, был женат и вел там парторганизацию. Остальные члены немсекции находились на различной работе в городе.

В связи с уменьшением работы в уездном комитете по эвакуации бывших военнопленных Брезобогатый планиро-

вал провести агитпоездку по немецким колониям, но в связи с нехваткой парторганизаторов его назначили на должность руководителя бюро пропусков. Но вскоре он смог предпринять три агитпоездки в Риддерск и по немецким колониям. Собираясь весной 1921 года покинуть Усть-Каменогорск, Брезобогатый писал в ноябре 1920 года, что ему на смену нужен товарищ, который захотел бы здесь остаться. По мнению Брезобогатого, здесь



Немецкие коммунисты.

необходимо было проводить парторганизацию в дальнейшем, «так как немцы более отсталые, чем русское население».

Вскоре Иосиф Брезобогатый получил письмо от немецкого бюро при Сиббюро ЦК РКП(б) от 3 января 1921 года, в котором отмечалось, что работа секции РКП(б) среди немецкого населения не должна исчерпываться только рассылкой литературы и что необходимо наладить самые тесные отношения с местными немцами, необходимо проводить собрания и вообще «заниматься всеми вопросами, которые касаются немецкого населения».

В рукописи отчета за январь 1921 года Брезобогатый писал, что газеты на немецком, венгерском, латышском и эстонском языках, полученные секцией, распределены на местах. Далее он просил о присылке газеты «Дер Дорфрат», ни одного номера которой они еще не получали, но в которой они нуждались для работы среди колонистов.

В одном из своих январских писем в Омск Брезобогатый писал, что колонисты Усть-Каменогорского уезда, живущие в восьми деревнях, хотели бы объединиться в одну или же две колонии. Для разрешения этого вопроса Брезобогатый обратился в уездный земельный отдел, который обещал выделить соответствующие земельные участки, если на это будет согласие Сибземаотдела. В связи с этим Брезобогатый просил немсекцию при губбюро РКП(б) поддержать желание колонистов в соответствующих компетентных органах. Далее он сообщал, что им назначена на 6 февраля 1921 года конференция беспартийных колонистов, участие в которой позволит немцам самим решать свои дела. В объединении разрозненных колоний в одно-два села Брезобогатый видел и большие возможности для проведения соответствующей агитационной работы среди колонистов, для возможности налаживания школьного обучения.

Положение немецкого населения в Усть-Каменогорском уезде обсуждалось на заседании президиума облбюро от 23 февраля 1920 г. Позднее секретарь немсекции писал из Омска в Усть-Каменогорск, что партийные товарищи должны рассчитывать на свои силы, а не на помощь из Омска надеяться. Он сове-

товал провести партконференцию с привлечением представителей колонистов в уезде, чтобы бывшие военнопленные, коммунисты-интернационалисты могли бы освободиться от парторганизации на местах и продолжить ее затем на Западе. 20 апреля на собрании немсекции губбюро в Семипалатинске Брезобогатый доложил товарищам по партии о трудностях работы среди колонистов. Он попытался заручиться помощью семипалатинских

товарищей, но их опыт работы среди местных колонистов оказался еще менее успешным.

Еще в январе 1921 года руководитель немсекции в Семипалатинске Иоганн Ленгер жаловался, что его предшественники полностью превалили деятельность среди колонистов. По его данным, в Семипалатинске и его окрестностях проживало 5000 колонистов, 300 бывших военнопленных, а немсекция насчитывала с 27 января 1921 года 12 членов. В феврале 1921 года Иоганн Ленгер на одном из партсобраний в Семипалатинске констатировал, что колонисты, проживающие в губернии, совершенно «незнакомы с советским общественным устройством» и до сих пор не убеждены в том, что советская власть является единственной властью в мире, которая защищает трудящихся.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

- **опытный** - erfahren
 - **сообщить** - mitteilen, melden
 - **перемещение** - Versetzung, f
 - **желание** - Verlangen, n; Wunsch, m
 - **должность** - Dienststellung, f; Stelle, f
 - **проведение** - Durchführung, f
 - Abhalten, n
 - **реагировать (на что-л.)** - reagieren auf etw. A
 - **нехватка** - Mangel, m; Fehlen, n
 - **принцип** - Grundsatz, m
 - **рукопись** - Handschrift, f; Manuskript, n
- Kurz gesagt: Ein historischer Überblick über Kriegsgefangene in einem deutschen Dorf in Sibirien.*

ALUMNITREFFEN

BEIM BOWLING DIE KARRIERE FÖRDERN

Von A wie Archäologie bis Z wie Zoologie: Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) fördert weltweit den akademischen Austausch in nahezu allen Fachrichtungen. Im Rahmen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ trafen sich Stipendiaten (Wirtschaftswissenschaftler) des DAAD, des Kooperationsprogramms DAAD/ OSI (Open Society Institute Scholarship Program) und des Regierungsstipendienprogramms „Bolaschak“ Anfang Oktober zu einer Fachveranstaltung in Almaty, um sich über Perspektiven der Alumniarbeit auszutauschen.

Von Christine Karmann

Als Marina Sawtschenko mit einem DAAD-Stipendium ein Jahr European Business Studies an der Fachhochschule Osnabrück studierte, brauchte sie eigentlich kein Diplom mehr. Schließlich hatte sie schon zwei Studiengänge in Kasachstan absolviert: Germanistik und Wirtschaft. „In Deutschland wollte ich mein Wissen theoretisch und prak-



Bild: Christine Karmann

Aigul Scharylgassowa organisiert Alumniaktivitäten in Astana.

tisch vertiefen. Es war meine ernsthafteste Studienzeit.“ Zurück in ihrer Heimatstadt Ust-Kamenogorsk, war die 30-Jährige auf die Jobsuche vorbereitet.

„In Deutschland habe ich über 70 Bewerbungen für einen Praktikumsplatz geschrieben. Ob Lebenslauf, Motivationsschreiben oder Vorstellungsgespräch - in all diesen Bereichen war ich bereits erfahren.“ Mit ihrem im Studium und als Praktikantin beim Automobilzulieferer Frimo erworbenen Wissen überzeugte sie den Chef einer kasachstanischen Restaurantkette, ihr die neu geschaffene Stelle als Marketingleiterin zu übertragen.

Freizeitspaß und Networking

„Viele unserer ehemaligen Stipendiaten aus dem Bereich der Wirtschaftswissenschaften übernehmen nach ihrem Aufenthalt in Deutschland als kompetente Führungskräfte Verantwortung in kasachstanischen Unternehmen“, sagt Eva Portius, Leiterin des DAAD Informationszentrums in Almaty. Viel Zeit für Alumniaktivitäten bleibt da nicht mehr. Es ist auch eine Frage der Eigeninitiative und des Engagements der Stipendiaten, sich weiter auszutauschen. Der DAAD fördert Alumni und Alumnivereine unter anderem durch Unterstützung von Fachveranstaltungen, Alumni-Sommerschulen in Deutschland und



Bild: Christine Karmann

Marina Sawtschenko: „Frage der Eigeninitiative und des Engagements“.

im Bereich von Alumni-Sonderprojekten. Erste Alumniaktivitäten finden bereits in Astana statt. Neben ihrer Arbeit bei der EU-Delegation organisiert Aigul Scharylgassowa Vernetzungstreffen in der kasachstanischen Hauptstadt.

Die DAAD/OSI-Alumna brachte bereits 100 ehemalige Stipendiaten bei einem Bowlingturnier zusammen, informierte bei einer Bildungsmesse über Stipendienprogramme des DAAD und plant eine deutsche Filmwoche

in Astana. „Freizeitspaß und Networking“, so die 29-Jährige, die mit ihrem zweijährigen Master in Internationaler Kommunikation und Europastudien an der Fachhochschule Fulda die Eintrittskarte für eine Karriere bei Internationalen Organisationen erwarb. Auf die Frage, wie viele aktive DAAD-Alumni sie in Astana kennt, antwortet sie spontan: „Vier.“ Um den DAAD-Alumniclub in Kasachstan zu reaktivieren, würde die Zahl wahrscheinlich reichen.

KINDER

ADIL ERZÄHLT



Hallo, әлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler und erzähle euch diese Woche von der Jugendmesse YOU 2010 in Berlin.

Ich bin am ersten Wochenende ganz weit weggefliegen - in die deutsche Hauptstadt Berlin! Da war drei Tage lang die Hölle los, überall Kinder und Jugendliche! Sie sind zur YOU gekommen, der größten Jugendmesse in Europa. YOU heißt auf

Deutsch DU, und es ging da drei Tage lang um uns!

Es gab coole Musik, zum Beispiel von den Rappern Sido und Timoti. Ich hab bei einem Breakdance Workshop mitgemacht, das hat nicht so gut geklappt mit meinen Flügeln.

Dafür sah ich gut aus, nachdem ich beim Bollywood-Stand indisch angemalt wurde. Beeindruckt war ich von den Skateboardern, die auf der Halfpipe hin und her gefahren sind. Sie sind fast so hoch geflogen wie ich!



Bild: messe-berlin.de



Bild: messe-berlin.de

Wie heißt du? (Name)

Adil

Wie alt bist du?

13

In welcher Stadt oder welchem Dorf wohnst du?

Fürsitz

Was ist besonders schön dort?

Die Berge

Und was gefällt dir dort nicht?

Es ist sehr weit fort

Was findest du in der Schule am besten?

Deutschunterricht

Was machst du am liebsten, wenn du von der Schule befreit bist?

Mit gela spielen

Was machst dich traurig?

Streife mit Freunden und Eltern

Was macht dich glücklich?

Die Sonne

Kinder-Fragebogen

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практиканы: Юлия Буркхарт, Анна Селиванова
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 1238. 8 октября 2010 г. № 40 (8452).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Mitarbeit: Julia Burkhart, Anna Selivanowa
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Almaty
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1238.
 8. Oktober 2010. Nr. 40/8452.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.